

**НАЗВАНИЯ РАСТЕНИЙ В ДРЕВНЕЕВРЕЙСКОМ ЯЗЫКЕ  
И СОВРЕМЕННОМ ИВРИТЕ**

*Российский государственный гуманитарный университет, г. Москва, Россия*

**Аннотация.** В статье рассматриваются названия растений в древнееврейском языке (включая библейский, постбиблейский и средневековый) и в современном иврите. Цель данной статьи заключается в том, чтобы исследовать названия растений, упоминаемых в Библии, и их семантические изменения в постбиблейской и средневековой еврейской литературе и в современном иврите. Исследование ботанических терминов осуществлялось на материале текстовых корпусов на иврите разных эпох развития языка в контекстном, семантическом и сравнительном аспектах. Как известно, библейская лексика в части названий растений является динамичной, поскольку большинство фитонимов в библейском языке не имеет однозначной ботанической идентификации, и многие неясности остаются до сих пор. В современном иврите многие из библейских названий растений изменили свои значения с течением времени и сегодня отличаются от исходных. Кроме того, многие растения, упомянутые в Библии, не произрастают сегодня в ареале Ближнего Востока, или, наоборот, появились новые виды растений, которые не были известными ранее. Таким образом, исследование ботанических терминов в разные эпохи развития еврейского языка дает нам представление о развитии семантики данных терминов и о факторах, влияющих на него.

**Ключевые слова:** *названия растений, Ветхий Завет, комментарии к Библии, Талмуд и Мидраш, древнееврейский язык, средневековая литература, современный иврит.*

*Al Tawel Solaf*

**PLANT NAMES IN ANCIENT AND MODERN HEBREW**

*Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia*

**Abstract.** The article discusses the names of plants in ancient Hebrew (biblical, post-biblical, and medieval) and modern Hebrew. The purpose of this article is to investigate the names of plants mentioned in the Bible and their semantic changes in post-biblical, in medieval Jewish literature, and in modern Hebrew. The study of botanical terms was carried out on the material of text corpora in Hebrew of different epochs of the language development in contextual, semantic and comparative aspects. It is a common fact that the biblical vocabulary of plant names is dynamic, since most plant names in the biblical language do not have a clear botanical identification, and many of them remain in question until now. In modern

Hebrew, many of the biblical names of plants have changed their meanings over time and they differ today from the ancient language. In addition, many plants mentioned in the Bible do not exist today in the realities of the Middle East, or vice versa, new plant species have appeared that were not known before. Thus, the study of botanical terms in different epochs of the development of the Hebrew language gives the information on the semantic development of these terms and the factors that affect them.

**Keywords:** *plant names, Old Testament, Bible commentaries, Talmud and Midrash, ancient Hebrew, medieval literature, modern Hebrew.*

**Введение.** Под древнееврейским языком мы понимаем язык еврейской Библии (Танах, Ветхий Завет), Мишны и средневековых письменных памятников. Возрожденной формой древнееврейского языка является современный иврит, который начал формироваться в конце XVIII в. [4, с. 296–413].

В Библии упоминаются виды растений, которые встречаются в разных книгах Ветхого Завета и Нового Завета. Сведения о растениях, помимо Библии и ее переводов, есть в постбиблейской еврейской литературе, в которой часто делается попытка истолковать и объяснить трудные места из Библии. Иногда в них достаточно подробно обсуждается то или иное древнее название растения. К этой литературе относятся таргумы, Мишна, Талмуд, ранние мидраши; встречаются они и в средневековой еврейской литературе, в комментариях к книгам Ветхого Завета, например, у Раши, Маймонида и Рамбана и в других еврейских средневековых работах, таких как работы Гершона Бен Шломо «Sha'ar ha-Shamayim» («Врата небес», 1547), в медицинском труде Тобиаса Кона «Маасе Товия» («Труд Тобиаса», 1707), в книге Баруха Линдау «Reshit limudim» («Начало наук», 1788) и др. В западной науке лингвистическое исследование названий растений в еврейском языке началось в XVIII веке. Одна из первых работ, посвященных библейским растениям, принадлежит шведскому ботанику и филологу Улофу Цельсию («Hierobotanicon, sive De plantis sacrae Scripturae dissertationes breves», 1748). Основополагающее значение по этому вопросу имели работы ученого раввина из Венгрии Иммануила Лёва, прежде всего – обширный труд под названием «Aramäische Pflanzennamen» (1881), в котором он исследовал основные растительные термины в различные периоды истории еврейского и арамейского языков. В XX в. большой вклад в изучение библейской фитонимики внесли израильские ботаники, например, Микаэл Зохари («Растения Библии», изданные на немецком и английском языках); был издан также четырехтомник «Флора Палестины». В XX–XXI вв. появился ряд работ с современной информацией по большинству библейских растений, как, например, работы А. Э. Рюти, А. Н. Сорокина, Л. Е. Когана и др.

Целью данной статьи является исследование названий растений в древнееврейском языке и современном иврите.

**Актуальность исследуемой проблемы.** Исследование названий растений в разные эпохи истории развития еврейского языка является значимым для семитской филологии, поскольку названия растений в еврейском языке (как древнем, так и современном) характеризуются тем, что многие из них до сих пор не имеют четкой ботанической идентификации. В современном языке эти названия часто изменяют свои значения и обозначают не те же самые реалии, что в библейскую эпоху.

**Материал и методы исследования.** Исследование названий растений осуществлялось на материале текстовых корпусов на иврите, созданных в разные эпохи развития языка, в контекстном, семантическом и сравнительном аспектах. При анализе семантического развития библейских терминов были использованы известные английские словари библейского языка «The Hebrew and English Lexicon of The Old Testament» [6], «The Hebrew and Aramaic Lexicon of The Old Testament» [9] и «Словарь библейского иврита» А. Э. Графова [1]. Анализ средневековой и современной литературы проводился также на материале

словарей Э. Бен Йехуды и Э. Шошана, из которых были отобраны статьи, где встречаются исследуемые единицы. Помимо данных словарей, мы использовали «The Historical Dictionary project» [15], где можно найти многочисленные тексты на иврите, относящиеся к разным периодам развития еврейского языка. При исследовании еврейской ботанической терминологии в разные эпохи использовались сравнительно-сопоставительный анализ, метод сплошной выборки, текстологические методы.

**Результаты исследования и их обсуждение.** Нами выявлено, что большинство названий растений библейского языка не поддаются однозначной ботанической идентификации из-за разночтений между древними переводами, и зачастую эти термины обнаруживаются в текстах, где нет описания растений, что способствует двусмысленности и неопределенности, связанной с их идентификацией. В особенности это справедливо для терминов, которые встречаются в Библии только один раз (*Harax Legomena*). Например, *tīrā* (Ис. 44:14), *ḥallāmūt* (Иов: 6:6), *gōpār* (Быт. 6:14). Также есть некоторые названия, которые нередко встречаются в Библии, но не имеют четкого определения, такие как *naḥšūš* (вид кустарников), *ḳimmoš* (вид сорной травы) и др.

Кроме того, ботаническая классификация в Библии не производилась на основе срезного научного анализа. Она появилась только в средневековой литературе, где часто представлены ценные сведения о ботанической идентификации древнееврейских лексем, однако многие слова в этих источниках не встречаются, например, *hobnīm* (эбеновое дерево), *ḥallāmūt* (вид растения), *kānā* (кустарник), или встречаются со столь же неясным значением, например, *naḥšūš* (вид кустарников), *sirpad* (вид терновника) и др.

В современном иврите, когда ботаника стала более адекватной, чтобы идентифицировать эти термины в свете современных представлений о систематике и классификации, значения некоторых ботанических терминов стали отличаться от древних и средневековых. Например: *ʔēzōḥ* (иссоп) в современном языке обозначает «майоран»; *mallūḥ* (просвирник) в современном языке – «лебеда»; *naḥal* (пальма) в современном языке используется в другом значении – «речка». Некоторые (сравнительно немногочисленные) древние названия не вошли в лексический состав современного иврита. Например: *naḥšūš* (вид кустарников), *ḳimmoš* (вид сорной травы), *šāroḳ* (виноградная лоза), *saḥīš* (то, что выросло на поле после второго урожая).

Общее число названий растений, встречающихся в Библии, – около 100 слов, хотя число их различается у разных авторов. В этой статье мы рассмотрим прежде всего те, для которых неизвестны точные ботанические идентификации (значения) в библейский период. В конце статьи будет представлена таблица, в которой отражены все названия растений, упоминающиеся в Библии, и изменения их значений от древнееврейского языка к современному ивриту (табл. 1).

Названия растений разделены нами на четыре группы: общие термины, названия деревьев, названия кустарников, названия травянистых растений.

**1. Общие термины.** Библейский язык имеет два основных термина для обозначения растения, *šēmaḥ* и *neṭaḥ*, хотя *neṭaḥ* имеет также более узкие значения «виноградная лоза» и «посадка растения (глагольное имя)» [11, с. 9–10]. В раввинистической литературе растительный мир называли *šimḥē ʔādāmā* «растения земли» (Берешит рабба 51:4), слово *neṭaḥ* использовалось в талмудической литературе для обозначения плодов субботнего года *neṭaḥ rəbīʿī* (Маасер Шени 5:5). Кроме того, в Мишне используется термин *neṭaḥ* в значении «виноградник» (Шевиит 1:6–8, 2:4, Орла 1:6, Таанит 1:7, Недарим 3:5, Бава Батра 2:8, Менахот 10:9) или «зеленые насаждения» (Бава Кама 8:6). В современном иврите «растение» обозначается словом *šēmaḥ*, в то время как *neṭaḥ* употребляется для обозначения саженца [12, с. 1661].

**2. Названия деревьев.** Общим названием дерева в библейском языке является слово *ḥēṣ*, в то время как в Мишне для обозначения дерева как растения употреблялось арамейское по происхождению слово *ḥlān*, а слово *ḥēṣ* использовалось в значении «древесина»: *hāyū kōrātīn ḥēṣīm laḥāšōt pāḥāmīn* ‘Там рубили деревья, чтобы сделать уголь’ (Талмуд, Шаббат 130).

В Библии упоминаются разные виды деревьев: терпентинное дерево, дуб, кедр, эбеновое дерево, олива, пальма, миндаль, платан, гранат, смоква, яблоня, ладан и многие другие. Термины, используемые для обозначения этих деревьев, достаточно многочисленны, поэтому мы рассмотрим лишь некоторые лексемы, которые не имеют четкого определения применительно к библейской эпохе и в то же время засвидетельствованы в различных значениях в позднейшие эпохи.

Библейский термин *təʔaššūr* упоминается два раза, в Ис. 41:19 60:13 и Иез. 27:6. Точного значения он не имеет, предполагают, что это кипарис или вид кедр [9, с. 1677]. Он также встречается в Берешит Рабба 15:1, где значение слова не проясняется, однако в средневековой литературе оно обычно отождествлялось с кипарисом [5, с. 7647]. В современном иврите этому термину присуще то же значение, однако употребляется он довольно редко [8, с. 2814].

Термин *bākā* упоминается в Библии в форме мн. ч. *bəḵāʔīm* в книгах 2Цар. 5:23-24 и 1 Пар. 14:14-15 для обозначения вида дерева (бальзамное дерево) [8, с. 335] или вида колючки [9, с. 129]. Он встречается также в форме ед. ч. в Пс. 84:7 *ṣāmāq ha-bbākā* (balsam-vale) [6, с. 113]. В Талмуде и мидрашах слово упоминается всегда во мн. ч. для обозначения вида дерева с неясным значением. В средневековой литературе, согласно Э. Бен-Йехуде, за этим термином закрепилось значение «тутовое дерево» [5, с. 538]: *ṣad šā-ttirā ʔāt-rāšē ha-bbākāʔīm mitnaḥnaʕīm*. – *Пока ты не увидишь, как качаются верхушки тутовых деревьев* (Мидраш Техиллим, комментарий к книге Псалмов).

В современном языке, согласно Эвен-Шошану, этот термин обозначает один из видов тополя, а именно, *Populus Euphratica* [8, с. 229]. В современном языке слово, вероятно, малоупотребительно.

Термин *tidhār* обозначал неизвестный вид деревьев, упоминаемый в Библии только в Ис. 41:19; 60:13: вяз [6, с. 187] или кипарис [9, с. 1688]. В раввинистической литературе это слово не употребляется [15], в средневековой оно известно, однако семантика не проясняется. В современном иврите за этим термином закреплено значение «ясень» (*Fraxinus oxycarpa* v. *oligophylla*) [14].

Библейский термин *tirzā* является *Narax Legomenon* в Ис. 44:14, его точное значение затруднительно определить из-за отсутствия достаточно определенного контекста. Предполагают, что это кипарис, каменный дуб [1, с. 561] или сосна [9, с. 1792], однако некоторые древние комментаторы видят здесь падуб, фисташковое дерево или даже березу [5, с. 7912].

Судя по данным MAGAARIM (The Historical Dictionary project), слово встречается 10 раз в средневековой литературе, данных об употреблении в раввинистических памятниках нет. Значение слова в средневековой литературе не определяется, в словаре Эвен-Шошана мы находим перевод «береза» [8, с. 2909], однако Академия языка иврит присваивает термину научное наименование *Quercus coccifera* (дуб хермесовый) [14].

**3. Названия кустарников.** В Библии упоминается несколько терминов для обозначения различных видов кустарников. Большинство из них с трудом определяется в библейском языке, однако в современном иврите им, как правило, присваиваются те или иные конкретные ботанические значения.

*naśāšūš* – библейский термин, упомянутый только в Ис. 17:19, 55:13, обозначает вид кустарника, предположительно thorn-bush [6, с. 654] или camel-thorn (*Alhagi camelorum*) [9, с. 706]. По данным МААГАРИМ, слово не встречается в раввинистической литературе, в то время как в новой еврейской литературе оно используется как общее название для маленького колючего дерева [5, с. 3709]: *ḥōmer hū naśāšūš gādal ba-ʔamerika*. – *Mippa* – это колючее дерево, которое растет в Америке («История земли»).

В современном иврите значение данного слова стало более конкретным, в соответствии со словарем Эвен-Шошана это *Rhamnus* (жостер, семейство крушиновые) [8, с. 1693].

*sənā* – название колючего кустарника, из которого, согласно библейскому тексту, Моисею явился Господь в пламени огня в книге Исхода 3:2. Предполагают, что речь идет о т. н. black-berry bush [6, с. 702] или species of bramble [13, с. 16–17]. Раввинистические и средневековые употребления не проясняют значения слова: *rabbī ʔēlīʔāzār ʔōmēr mā ha-ssənā šāpal mi-kkol hā-ʔlōnōt šā-bbā-ʔōlām*. – Сказал рабби Элиэзер: «Так же как הַנֶּחֱלֵךְ самое низкое из всех деревьев в мире... (Мидраш Рабба, Исх. 2), *wə-ḥēniaḥ ʔālāhā təhillā ʔanpē gārān wə-ʔanpē ha-ssənā*. – И положил на нее сначала ветви виноградной лозы и ветви הַנֶּחֱלֵךְ (Моше Бен Маймон) [15]. В то время как для библейского языка точное значение установить не удастся, в современном иврите, согласно академии языка иврит, это слово употребляется в смысле «*Rubus sanctus* или *Rubus discolor*» (рубус, терновый куст) [14].

Библейский термин *sirpad* – также *Harax Legomenon* в Ис. 55:13, где он встречается в сочетании с *hādas* (мирт): *taḥat has-sirpad yaśālā hādas*. – *Вместо терновника поднимется мирт*. В словарях библейского языка данный термин переводится как «колючий куст» [6, с. 710] или «крапива» [9, с. 770]. В раввинистической и средневековой литературе слово встречается для обозначения одного из видов терновника, однако четкого определения не предлагается. В современном языке за этим термином закреплено значение «крапива» [8, с. 1849].

Библейский термин *ʔāʔālīm* встречается один раз в книге Иова 40:21: *taḥat ʔāʔālīm yiškāb* – *Под лотосами он лежит*. Полагают, что речь идет о разновидности колючего кустарника, т. н. *Zizyphus Spina Chisti* [6, с. 838]. В раввинистической литературе, согласно МААГАРИМ, слово не встречается; в новой ивритской литературе оно также обозначает вид терна [5, с. 5342]: Например, еврейский писатель Шимшон Блох (1784–1845) указывает на *ʔāgappīm tappūhīm ʔāʔālīm* (разные сорта яблок и *ʔāʔālīm*) [15]. В современном иврите слово употребляется для обозначения *Zizyphus Lotus* [14].

**4. Названия травянистых растений.** Травянистые растения часто упоминаются в Библии. Есть два общих термина, обозначающие травы (*ʔēšāb* и *dāšā*), а также термин *ḥāšīr*, который в библейском языке служит общим обозначением для разного рода зелени, которая использовались как корм для скота [13, с. 29–36]. В средневековом и современном языке такое же слово используется с конкретным значением «лук-порей» [5, с. 1708], однако вероятно, что речь идет об омониме.

В Библии упоминается широкий спектр видов травянистых растений, таких как мальва, иссоп, осока, тростник, крапива, лён, лилия, лук, чеснок. Ниже мы рассмотрим некоторые наименования видов трав, для которых в Библии не устанавливается четкое значение.

Библейский термин *ʔōrā*, упоминающийся в 2Цар.4:39 в форме мн. ч. *ʔōrōt*, переводится либо общими терминами, такими как «разновидность съедобных растений» [1, с. 31] или «трава» [6, с. 21], либо как «мальва» [9, с. 25]. Интересно употребление этого термина в Мишне: *ʔōrōt zā gargīr ʔamar rabbī yōḥannān lāmmā nikrā šāmān ʔōrōt šā-mməʔrōt ʔāt-hā-ʔēnayim ʔōrot* это *gargīr* (руккола). Р. Йоханнан сказал: «Почему называем масло *ʔōrōt*? Потому что оно заставляет светиться глаза» (Талмуд, Йома 18) [15]. Очевидно, здесь имела место народная этимология: слово *ʔōrōt* было вторично произведено от глагольного корня *ʔwr* ‘сиять, быть светлым’.

В средневековой литературе данное слово употреблялось по-разному:

– как термин для обозначения мальвы: *šēšāb ha-nnikrā bā-lāšōn šibrūt šōrōt ... wā-hū nōtā lā-nōbā ha-ššāmāš*. – Трава, которая называется на еврейском языке *šōrōt ... она склоняется к солнечному свету* (коллекция рукописей, Мюнхен 78) [15];

– как общий термин для зелени, растения (*Kraut, herb*): *wū-mātōk wū-mōr mēhēm wā-ḥātōš bašdēhēm wā-šāpēl wā-mālōaḥ bā-šāam lā-šōrōtāw*. – Среди растений его есть сладкое, и горькое, и кислое, и безвкусное, и соленое на вкус [5, с. 117].

Согласно А. Эвен-Шошану, в современном иврите за этим словом закреплено значение *Erusa sativa*, руккола (род травянистых растений, семейство капустные) [8, с. 45].

Библейский термин *ḥārūl* обозначает разновидность сорных растений [12, с. 18], некоторые переводы предлагают т. н. *chickpea (cicerula)* [6, с. 355]. В средневековой литературе он, по Э. Бен-Йехуде, употреблялся для обозначения какого-то колючего растения, однако некоторые авторы использовали его как название для крапивы: *hū ḥārūl wū-bā-lāšōn šārab nikrā ḥōrīk wā-ḥōrīš*. – Это *ḥārūl*, который называется на арабском языке *ḥōrīk* и *ḥōrīš* (коллекция рукописей, Мюнхен 85).

В современном иврите, согласно словарю А. Эвен-Шошана, это слово используется как общее название для всякого вида колючки [8, с. 833], между тем Академия языка иврит присваивает ему конкретное значение *Lathyrus Ochrus* (чина охряная) [14].

Слово *rōš* (употребляется также в более общем значении «горечь, яд») – Это *Harax Legomenon*, оно встречается один раз в Библии в книге Втор. 32:23, где обозначает какое-то горькое на вкус, возможно, ядовитое растение [9, с. 1167]. Лексема встречается в постбиблейском и средневековом языке без очевидной семантической идентификации. В современном языке, по данным словаря Эвен-Шошана, это пятнистый болиголов, *Conium maculatum* [8, с. 2444].

Библейский термин *paḥḥūšōt* – *Harax Legomenon* в 2Цар. 4:39 встречается в комбинации *paḥḥūšōt šādā* (полевые, т. е. дикие, р.). Он обозначает вид дикого растения семейства тыквенных, возможно, *Citrullus colocynthis* (тыква-горлянка) [6, с. 825]. Э. Бен-Йехуда отмечает, что многие комментаторы Библии переводили это словосочетание как *Cucumis colocynthis*, горький и твердый вид огурца, который используется только в медицине [5, с. 5121]. Слово встречается два раза в Талмуде: Шаббат 2:2 (*bā-šāmān paḥḥūšōt* – маслом р.) и Келим 1:17 (*šar šel paḥḥūšōt ka-yyōšē bāhēn* – трубка р. выходит среди них).

Данный термин встречается в средневековой литературе, в которой, однако, не проясняется его точное значение. В современном языке отмечается в выражении *šābaṭṭaḥ ha-ppaḥḥūšā* для обозначения *Citrullus colocynthis*, дикой тыквы (колоцинта) [8, с. 2130].

*Harax Legomenon ḥallāmūt* – неясное слово, которое встречается один раз в Библии в Иов 6:6 (*rīr ḥallāmūt*). Предполагают, что это какое-то растение со слизистым соком [9, с. 321]. В постбиблейской и средневековой литературе слово не встречается, но, судя по данным МААГАРИМ, оно встречается в новой ивритской литературе с 60-х годов XIX века: в книгах Якова Абрамовича «*toldot hašebaš*» («История природы», 1867) и Абрама Куселевича Мапу «*šuyit šbōš*» («Лицемер», 1861). В современный иврит слово *ḥallāmūt* не вошло, отмечен лишь возможно связанный с ним термин *helmit* (мальва).

Обобщая сказанное выше, представим все названия растений, упоминающиеся в Библии, в следующей таблице (табл. 1), где в сжатом виде отражены изменения их значений от древнееврейского языка до современного иврита.

## Значения названий растений в библейском, средневековом и современном языке

Название	Значение		
	библейское	средневековое	современное
<i>ʔēlā</i>	большое дерево, терпентинное дерево [11, с. 68]	терпентинное дерево	фисташковое дерево
<i>ʔōrā</i>	съедобное растение	мальва	индау
<i>ʔēzōb</i>	иссоп, душица сирийская [3, с. 100–107]	иссоп	майоран
<i>ʔāhū</i>	тростник, осока	водная трава	луг
<i>ʔallōn</i>	дуб	дуб	дуб
<i>ʔārāz</i>	кедр	кедр	кедр
<i>ʔōrān</i>	сосна или лавр [12, с. 66–67]	дуб, падуб	сосна
<i>taʔšūr</i>	кипарис или кедр	кипарис	кипарис
<i>ʔābaʔiḥīm</i>	арбуз [7, с. 356]	арбуз	арбуз
<i>ʔalgōm</i>	сандаловое дерево	сандаловое дерево	сандаловое дерево
<i>boḥnīm</i>	фисташки [10, с. 236–238], теревинф [2, с. 85]	фисташки	фисташки
<i>bākā</i>	бальзамное дерево [7, с. 335]	тутовое дерево	вид тополя
<i>bōšāl</i>	лук	лук	лук
<i>bar</i>	зерно, злак	зерно, злак	зерно, злак
<i>bōšām</i>	бальзамное дерево	бальзамное дерево	духи, аромат
<i>gāpān</i>	виноградная лоза	виноградная лоза	виноградная лоза
<i>gōpār</i>	вид дерева [11, с. 212]	вид дерева	вид дерева
<i>gargar</i>	ягоды	ягоды	настурция
<i>dāgān</i>	зерно, злак	зерно, злак	зерно, злак
<i>tīdhār</i>	ильм, кипарис	вид дерева	ясень
<i>dōhan</i>	просо [10, с. 247]	просо	просо
<i>dāšā</i>	трава	трава	трава
<i>hobnīm</i>	эбеновое дерево [8, с. 90–91]	нет данных	хурма эбеновая
<i>hādas</i>	мирт	мирт	мирт
<i>zayīt</i>	олива	олива	олива
<i>ḥiṭṭā</i>	пшеница [11, с. 157]	пшеница	пшеница
<i>ḥallāmūt</i>	вид растения	нет данных	мальва
<i>ḥōšīr</i>	трава; лук-порей	трава; лук-порей	лук-порей
<i>ḥārūl</i>	разновидность сорных растений	колючее растение, крапива	чина
<i>yārāḳ</i>	съедобные растения	съедобные растения	овощи
<i>yārāḳ</i>	зелень	зелень	зелень
<i>kammōn</i>	тмин	тмин	тмин
<i>kōpār</i>	хна [12, с. 128–129]	хна	хна
<i>karkōm</i>	шафран [7, с. 215]	шафран	шафран
<i>lūz</i>	миндаль	миндаль	миндаль
<i>mallūaḥ</i>	мальва	лебеда	лебеда
<i>neʔaʕ</i>	растение, саженец	растение, саженец	растение, саженец
<i>naʕāšūš</i>	вид кустарников	маленькое колючее дерево	не представлено
<i>niššā</i>	цветы	цветы	цветы
<i>nērd</i>	нард [12, с. 154–155]	нард	нард
<i>sūp</i>	тростник [12, с. 160–161]	тростник	тростник
<i>sēmādar</i>	цветки винограда	цветки винограда	завязь
<i>sēnā</i>	колючий кустарник	колючий кустарник	терновый куст
<i>sansinnīm</i>	соцветия финиковой пальмы	соцветия финиковой пальмы	соцветия финиковой пальмы
<i>sirpad</i>	колючий куст или крапива	вид терновника	крапива
<i>ʕādāšīm</i>	чечевица	чечевица	чечевица
<i>ʕēnāb</i>	виноград	виноград	виноград

Продолжение таблицы 1

<i>ʕārābā</i>	евфратский тополь	ива	ива
<i>ʕarmōn</i>	платан	платан	каштан
<i>ʕēšāb</i>	трава	трава	трава
<i>pōl</i>	бобы	бобы	бобы
<i>paḳḳūʕōt</i>	дикая тыква [10, с. 236]	дикая тыква	тыква-горлянка
<i>pištā</i>	лен	лен	лен
<i>pārah</i>	цветок	цветок	цветок
<i>ʕāʔālīm</i>	вид колочего кустарника	лотос	лотос
<i>ʕapʕāpā</i>	ива	ива	тополь
<i>kidḏā</i>	кассия	кассия	ракетинник
<i>kīḳāyōn</i>	клещевина [12, с. 190–191]	клещевина	клещевина
<i>ḳimmōš</i>	вид сорной травы [13, с. 17]	вид сорной травы	не используется
<i>ḳānā</i>	тростник [10, с. 235]	не встречается	тростник
<i>ḳinnāmōn</i>	корица [12, с. 346]	корица	корица
<i>ḳəʕṯā</i>	кассия [12, с. 196–197]	кассия	кассия
<i>ḳiššūʔā</i>	огурец или дыня [12, с. 197–198]	огурец	кабачок
<i>rōš</i>	вид ядовитого растения	вид ядовитого растения	пятнистый болиголов
<i>rimmōn</i>	гранат	гранат	гранат
<i>šīah</i>	куст, кустарник	куст, кустарник	куст, кустарник
<i>šəʕōrā</i>	ячмень	ячмень	ячмень
<i>šūm</i>	чеснок [10, с. 248–251]	чеснок	чеснок
<i>šūšannā</i>	лилия [12, с. 206–207]	лилия	лилия
<i>šīṯṯā</i>	акация	акация	акация
<i>šayit</i>	колючий кустарник	колючий кустарник	стальник
<i>šāḳēd</i>	миндаль [10, с. 253]	миндаль	миндаль
<i>šīḳmā</i>	сикомор	сикомор	сикомор
<i>təʔēnā</i>	смоковница	смоковница	смоковница
<i>tāmār</i>	финиковая пальма	финиковая пальма	финиковая пальма
<i>tappūah</i>	яблоня	яблоня	яблоня
<i>tīrzā</i>	вид дерева	вид дерева	дуб хермесовый

**Выводы.** Наблюдения за семантикой названий растений в различные периоды истории еврейского языка позволяют сделать выводы, что наименования растений в Библии многочисленны и разнообразны. В количественном отношении преобладают названия деревьев и их плоды (41 %), названия травянистых растений (37 %), а затем названия кустарников (16 %). Большинство из них не поддаются однозначной ботанической идентификации, в частности термины, которые встречаются лишь один раз в библейском языке. В постбиблейской и средневековой литературе значение некоторых названий растений также остается неточным, хотя в данной литературе есть серьезные сведения о растениях в библейском языке. В современном иврите некоторые термины имеют значения, отличающиеся от древних и средневековых; в небольшом количестве зафиксированы библейские слова, которые не вошли в лексический состав современного иврита.

## ЛИТЕРАТУРА

1. Графов А. Э. Словарь библейского иврита. – М. : Текст, 2019. – 702 с.
2. Сорокин А. Н. Ботаническая идентификация древнееврейского фитонима *botnīm*. К вопросу об истории доместикации фисташки настоящей (*Pistacia vera* L., Anacardiaceae) // *Hortus botanicus*. – 2018. – Т. 13. – С. 78–89.
3. Сорокин А. Н. «Иссоп» в древнегреческих текстах V–IV вв. до н. э.: к вопросу об идентификации библейского фитонима *ʔēzōb* // *Историко-биологические исследования*. – 2020. – Т. 12, № 3. – С. 100–107.
4. Языки мира. Семитские языки. Аккадский язык. Северозападносемитские языки / под ред. А. Г. Беловой, Л. А. Коган, С. В. Лезова, О. И. Романовой. – М. : Academia, 2009. – 840 с.

5. *Ben-Yehuda E. A.* Complete Dictionary of Ancient and Modern Hebrew. – Jerusalem : Leam, 1928. – 7945 p.
6. *Brown F., Driver S. R., Briggs A.* The Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. – USA : Hendrickson, 2012. – 1201 p.
7. *Celsius O.* Hierobotanicon sive de plantis sacrae scripturae dissertationes breves. Academiae upsalliensis. – Uppsala : Wet-stenius, 1747–1748. – 572 p.
8. *Even-Shoshan A.* A new Dictionary. – Jerusalem : Kiryath Sepher, 1979. – 3110 p.
9. *Koenler L., Baumgartner W.* The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. – Leiden – New York : Brill, 1994. – 1803 p.
10. *Kogan L.* Les noms de plantes akkadiens dans leur contexte sémitique // Language and Nature : Papers presented to John Huehnergard on the Occasion of His 60<sup>th</sup> Birthday. – Chicago, 2012. – P. 229–267.
11. *Löw I.* Aramäische Pflanzennamen. – Leipzig : Engelmann, 1881. – 490 p.
12. *Noonan B. J.* Non-Semitic Loanwords in the Hebrew Bible // Linguistic Studies in Ancient West. – 2019. – Vol. 14. – P. 35–236.
13. *Rüthy A.* Die Pflanze und ihre Teile im biblisch-hebräischen Sprachgebrauch. – Bern : A. Francke, 1942. – 82 p.
14. The Academy of the Hebrew Language. – URL : <https://en.hebrew-academy.org.il/>.
15. The Historical Dictionary project. – URL : <https://maagarim.hebrew-academy.org.il/>.

Статья поступила в редакцию 29.10.2020

#### REFERENCES

1. *Grafov A. E.* Slovar' biblejskogo ivrita. – M. : Tekst, 2019. – 702 s.
2. *Sorokin A. N.* Botanicheskaya identifikaciya drevneevrejskogo fitonima botnim. K voprosu ob istorii domestikacii fistashki nastoyashchej (*Pistacia vera L.*, Anacardiaceae) // Hortus botanicus. – 2018. – T. 13. – S. 78–89.
3. *Sorokin A. N.* «Issop» v drevnegrecheskih tekstah V–IV vv. do n. e.: k voprosu ob identifikacii biblejskogo fitonima 'ēzōb // Istoriko-biologicheskie issledovaniya. – 2020. – T. 12, № 3. – S. 100–107.
4. Yazyki mira. Semitskie yazyki. Akkadskij yazyk. Severozapadnosemitskie yazyki // pod red. A. G. Belovoj, L. A. Kogan, S. V. Lezova, O. I. Romanovoj. – M. : Academia, 2009. – 840 s.
5. *Ben-Yehuda E. A.* Complete Dictionary of Ancient and Modern Hebrew. – Jerusalem : Leam, 1928. – 7945 p.
6. *Brown F., Driver S. R., Briggs A.* The Hebrew and English Lexicon of the Old Testament. – USA : Hendrickson, 2012. – 1201 p.
7. *Celsius O.* Hierobotanicon sive de plantis sacrae scripturae dissertationes breves. Academiae upsalliensis. – Uppsala : Wet-stenius, 1747–1748. – 572 p.
8. *Even-Shoshan A.* A new Dictionary. – Jerusalem : Kiryath Sepher, 1979. – 3110 p.
9. *Koenler L., Baumgartner W.* The Hebrew and Aramaic Lexicon of the Old Testament. – Leiden – New York : Brill, 1994. – 1803 p.
10. *Kogan L.* Les noms de plantes akkadiens dans leur contexte sémitique // Language and Nature : Papers presented to John Huehnergard on the Occasion of His 60<sup>th</sup> Birthday. – Chicago, 2012. – P. 229–267.
11. *Löw I.* Aramäische Pflanzennamen. – Leipzig : Engelmann, 1881. – 490 p.
12. *Noonan B. J.* Non-Semitic Loanwords in the Hebrew Bible // Linguistic Studies in Ancient West. – 2019. – Vol. 14. – P. 35–236.
13. *Rüthy A.* Die Pflanze und ihre Teile im biblisch-hebräischen Sprachgebrauch. – Bern : A. Francke, 1942. – 82 p.
14. The Academy of the Hebrew Language. – URL : <https://en.hebrew-academy.org.il/>.
15. The Historical Dictionary project. – URL : <https://maagarim.hebrew-academy.org.il/>.

The article was contributed on October 29, 2020

#### Сведения об авторе

*Ал Тавил Солаф* – аспирант кафедры истории и филологии Древнего Востока Института восточных культур и античности Российского государственного гуманитарного университета, г. Москва, Россия; e-mail: [solaf8812ad@gmail.com](mailto:solaf8812ad@gmail.com)

#### Author information

*Al Taweel Solaf* – Post-graduate Student, Department of History and Philology of the Ancient East, Institute of Oriental Cultures and Antiquity, Russian State University for the Humanities, Moscow, Russia; e-mail: [solaf8812ad@gmail.com](mailto:solaf8812ad@gmail.com)